

(一) 大坪部落剪不斷的古調吟誦—潘風六妹

【訪談者基本資料】

姓名：潘秋榮

職稱：縣議員

訪談者簡介：苗栗縣議會第十七屆縣議員

前苗栗賽夏文物館館長

北京中央民族大學博士

【受訪者基本資料】

訪問類別：文學家藝術家傳藝師耆老歲時祭儀

姓名：潘風六妹

族名：(羅馬譯名)

族別：賽夏族

性別：女

年齡：61

居住部落：苗栗縣大坪部落

受訪者簡介：

潘風六妹原本就是生活在困苦的家庭裡，嫁給了自己的先生並沒有因此而獲得改變，但是其樂天知命的個性，也是造就其在舞蹈及歌唱藝術的重要因素之一。最後，因不忍賽夏族文化逐漸為人淡忘，在這些年裡，賽夏族樂舞的教學多朝向文化傳承的目標邁進。

【訪談基本資料】

訪談日期：2011年7月21日

訪談地點：大坪部落

訪談者：潘秋榮

受訪者：潘風六妹

紀錄者：潘秋榮

【訪談說明】

訪談價值：

傳統歌謠的保存與演唱。

訪談過程描述：

首先請潘風六妹女士自我介紹，並從小時候的生活背景及環境切入。之中亦提到自己的婚姻，某部分是採取比較傳統的方式。而後，因緣際會之下，踏入了樂舞展演研習的活動，從此以樂舞展演做為畢生志業。傳統古調的傳唱乃源於自小對長輩吟誦古調感興趣，隨後依著記憶，把古調吟唱再現於世人面前。古調的

吟誦及其樂理，潘風六妹女士鉅細靡的介紹，最後希望能藉著不斷的吟誦，讓賽夏族的文化得以繼續繚繞下去。

### 【訪談內容】

訪談者：好，潘女士很謝謝妳接受我們的訪問，請先說明一下妳在部落裡面長大及生活的情形。

受訪者：我先介紹我的名字，就是(族語 00:24-01:35)，我沒有童年，我都是被分配工作那是沒辦法的事情，因為要分擔他們的生活。生活就是這樣子很累，我也不覺得累。然後我們還有(族語 02:16-02:20)，我哥哥每個禮拜都會給我準備玉米揉的要沖米的，我一定就是沖完那個米，沖完那個穀。然後我們利用晚上我哥哥跟嫂嫂下班，他們就用好好，我們一人分一個(族語 02:49-02:50)，大家就撿那個穀，這樣子大家才有米好吃。可是我沒有童年但我很聰明，鄰居的小朋友都會來我家玩，我就安排他們吃中午，所以他們就會幫我做工作，我兩天的份一天就做完了。所以我的童年我就會找那個時間就會去跟小朋友玩，玩家家酒或是去抓蝦啦！我就會有獎勵給他們，叫他們中午在這裡吃，給他們玩演戲。以前都只有歌仔戲，沒有消遣也沒有電視。然後我會教他們演戲，童年的演戲這樣，很多很多遊戲。所以他們現在長大了都很崇拜我，都會教他們玩家家酒還是什麼遊戲的，都會帶他們去游泳，那種還小的小孩子我都背著游，然後訓練到他們會游了，他們再自己去游。我們游泳的河很寬很美很像游泳池，有淺也有深，小的就在旁邊游。我們是偷偷的去，有空一天差不多十幾次，我們假日就會有一群人來幫忙，有時候去撿竹絲會拉竹子這樣子。我還會殺雞殺鴨獎勵他們，這樣我還可以留家裡的菜，然後我會煮一點給他們獎勵這樣子。或者去抓蝦，去山上拿可以毒魚的草，然後我們都知道大的人去種，小的就陪小的去抓蝦，還會分給他們，我伯父的孩子他們帶一點回去，然後我們就在這邊煮。我的童年真的是我自己找時間去玩童年的遊戲，雖然我家中很忙，都要自己去找時間去安排自己的童年，我也沒有機會讀書都是自己找機會讀書。因為我弟弟還小，所以等於我是我弟弟的母親(族語 06:46-06:55)，等於說大家都吃飽睡覺了，趁他們睡覺的時候我才看書，考試的時候都是看到天亮凌晨，我一定四點要起來煮飯，因為大人工作比較累要睡晚一點，所以煮飯一定是我負責。還有餵豬跟雞，然後我才準備去學校，等於是說我把家裡全部都安排好了才去學校。有一次我們搬新家的時候，真的很不幸的全家都生病，那時候是三、四月，一家有十六個人，會做的是我兩個哥哥跟我兩個嫂嫂跟爸爸還有我，我是負責在家裡做家務事的。那時候我也十幾歲而已，很不幸的全家都生病，只有我跟我大哥沒生病。三、四月是要耕種的時候，茶葉又正茂產，我哥哥就負責外面，我就負責家裡。然後我就很晚到學校，每次到學校老師都會罵我為什麼遲到學

校，後來我就誠實的跟老師說我全家都生病了，只有我跟我大哥沒生病，所以家裡很多家務事要做，沒有辦法趕來升旗。後來老師就同情我，所以每天早上會派幾個同學到我家裡幫忙做家務事，幫完起碼也有趕上數學科，比較近的在街上的同學很早就會過來幫忙我，到我家人差不多慢慢復原之後，我就不需要這麼晚到學校。後來我到學校後就感謝老師跟我的同學，其實我哥哥說打一點(族語 10:22-10:23)然後拿去給同學吃一吃感謝他們就對了。一直到我要讀國中的時候，我大哥不肯，那時候好像是最後一屆的中學，然後我去考，考上了我哥哥還是不肯讓我去讀，他說我就試學一年。真的我什麼家裡交代的都不去做，好像一直很想去學校，慢慢的一年就過了。然後學校老師跟校長都會託同學拿給我們，我哥哥就決定給我蓋章就不給我去讀了。不給我讀就算了，我國小畢業後就去東合衛生所幫忙煮飯帶小孩，然後到小吃店去做，又到老師的宿舍去煮飯。那時候差不多也十八歲了，他娶了大嫂，就是我在先生的姊姊，當作我大嫂，他看我很勤勞又認真聽話也乖，後來他就把我介紹給他弟弟，我們就變成姑和嫂，就變成(族語 12:33-12:37)。然後我也不答應，因為我們不認識。我跟我嫂嫂來過這裡，路途很遠。也許是(族語 13:00-13:07)，也許是比較聽(族語 13:09-13:10)的話啦！他講什麼我們就是聽了，我還是反對喔！後來(族語 13:09-13:10)就一直講一直講一直講，然後我就答應了，後來我們就訂婚，只有一個月我們就結婚了。我結婚的時候還是以前傳統的婚姻(族語 13:49-13:55)，新娘在卡車車座裡面坐，然後是嫁妝跟陪嫁的在車上，後來我們到蓬萊就開始用走路了。我們走路要走多久？扛東西一定就要走兩個多小時，空手是一個小時半，兩個小時這樣子走上來。東西是用扛的，我們新娘是用走路的，走到這邊來。然後我們在這裡一生活下去，我和我先生又很陌生，我根本就覺得兩年左右，我們好像夫妻兄妹一樣，本來還想逃婚呢！後來，我又會想，我住了那麼幾個月，我看到他們這邊，我嫁到這裡是(族語 15:24-15:36)住戶有十幾戶，十一、二戶有。然後我兩個月，兩年、三年這樣子，我還是跟我這個老公(族語 15:53-16:02)，我只是在觀察我們這個(族語 16:07-16:09)他們的生活。我本來已經可以感受那麼寂寞、那麼無聊，好像我本來是住的地方沒有那麼深山，來這邊很深山感覺到很寂寞的樣子。聽到那個山上的聲音，很恐怖啊！很多鳥聲，像那個回音，像鳥叫的回音，好恐怖啊！我會怕。然後住久了才知道說，我這個(族語 16:55-16:58)，在十幾戶裡，排第二的很窮，第一窮就是那個(族語 17:07-17:11)他是兩夫妻都是(族語 17:13-17:14)都是第一，我公公和我婆婆兩人是第二苦，我的心就軟下來了。我要想我不能見死不救，我那時候也會想了。雖然是說我年紀還很輕，可是我會想，我沒有要去培養和我老公的感情，我就先看家庭，我說我不能見死不救，我一定要把我的(族語 17:50-17:51)的生活，要幫忙到大家一樣平這樣子。後來，我就很

努力很努力的工作。我不會犁田的，在這裡我也是犁田了；我不會插秧的，我也學插秧了。所以我罵完我老公(族語 18:21-18:23)都住嘛！在山上就沒有回來，家裡的都我一直要搶著做，我要搶著(族語 18:30-18:31)做嘛！(族語 18:32)身體又不舒服，他一直長期胃痛，那都是我搶著做，又要養豬，我又要去砍材種地瓜。我跟鄰居去互相種，鄰居的小姐喔！我們就互相，今天我們做我的，做完我就去做妳的，我們這樣互相。然後，我就去跟著工作了，去跟著賺錢回來，我一直拚命說要把我公公(族語 19:14-19:16)的生活拉平，我不能給他一直這樣低下去。我兩年、第三年我才有生大的，才有培養那個感情了。那時候我也不懂甚麼叫結婚，所以我很愛看書。雖然在這邊，我都會去借那個小說，就去書店去借那個書，有空我就一直看書。然後我們這鄰居的年輕人，他們到下雨的時候，就全部都跑來我這邊看書。我教他們縫紉、做衣服，我還教他們看書。我看書，我們看了一遍，裡面的故事我們還會互相把它講出來這樣子，所以我們以前看書很認真工作。我雖然來這邊，像是那個已經嫁過來是說人家的媳婦了。可是，我的心還是像(族語 20:42)一樣，像(族語 20:43-20:44)一樣這樣子，我先生會忌妒，會說妳已經結婚了為什麼還是像小孩一樣。因為他三位姑姑還沒有結婚，我們兩個很會玩，做歸做，我們還是像小孩一樣這樣會玩。後來我老公會忌妒，會說(族語 21:10)為什麼還是像(族語 21:12-21:13)這樣子玩，我們就不理他，我們還是做歸做，玩還是玩這樣子。然後，我在這裡就一直拚命，這邊耕田只有一年一次我不習慣，耕了一年一次沒有好收割。因為我習慣在東河一年兩次，雖然是說一年兩次很忙，可是有穀好收。在這裡一年一次都被小鳥麻雀(族語 21:49-21:52)很辛苦，然後穀一長出來就開始要長鳥，長到收割，根本就沒有穀好吃，所以我不習慣，好辛苦的樣子。後來我就往下去找那個田，一年可以耕兩次的。我就去找，跟人家租，那時候要跟主人要分，六七或者是六三、七三或者是六四要分給主人這樣子。所以就開始因為有好吃的，一方面我耕田歸耕田，我還是要去工作去賺錢，我倆就是吃的要有，錢也要有這樣子。然後我們的水電是很便宜啦！我們在這邊比較便宜，可是，一定要賺錢，要把家庭拉平這樣子，後來家裡沒有苦了。沒有米了，我就趕快利用晚上喔！吃飽的時候我們就把穀挑去給人碾米，因為我們沒有空。之前有空的時候我們就是用那個(族語 23:23-23:26)因為(族語 23:27-23:28)有限啊！你打一天只能一個禮拜可以吃，看你有多少可以吃啦！所以我們要上班，就只好挑那個穀去給人家碾好來，交代給家裡，然後我們上班比較安心，家裡有好吃的。然後我們都會隨時叫老人家去店裡先記帳去買菜，我們下山有錢就去付，我們都是這樣去安排的。然後老人家就比較輕鬆啊！他們就不用自己下去買米啦！還要有錢才能夠去買菜這樣子，我就先交代。我先生也(族語 24:28-24:30)很少出社會，我比較有在社會，所以我就敢跟客家人談那

些生意，這也不是什麼生意，就是工作方面的，人家還要再賺多一點錢這樣子。後來我就比較敢跟那個老闆接洽工作，慢慢的我就一直跟著我老公這樣子(族語 25:07-25:14)。然後我孩子在這邊，我們是十年在這裡我就生三個，兩個從這邊讀書。我們這邊(族語 25:31)這邊啊！我回來全部搬家了，因為交通不方便啊！(族語 25:38-25:40)因為有小孩子的問題啦！老人家的問題這樣子。所以，十幾戶陸陸續續我回來都搬家了。只剩誰，就是最後的(族語 25:56-26:00)我爸爸，人家比較後面的就是窮的一、二這樣子。後來有一年，剛好過年，還有一個林務局，只有我們三家。最後過一個過年在(族語 26:18-26:24)就叫他們過來我家裡，我們就在這裡過年囉！(族語 26:31-26:35)盼上面順便過年回娘家，就湊四家人跟林務局就在這邊玩得很開心，不覺得說只有我們自己兩家而已。後來玩到晚上，我就去蓬萊找房子，然後(族語 27:01)跟人家講好了，我還用欠的(族語 27:05-27:07)我跟他講說，先讓我在過年後要上班以前搬下來，我後面再來付可以不可以，他說可以。那可以我們就回來準備準備，就先搬這樣子，搬回去蓬萊了。那時候那房子還是看得到天，我就是不管啦！我們只要有地方住，給我的老人家和小孩子去安頓我就去上班了，就沒關係了。我就(族語 27:43-27:45)給他們安頓好，我就去(族語 27:47-27:48)做個幾天，我再跟老闆借錢付那個(族語 27:55-27:56)的錢啊！(族語 27:57)現在的三、四萬不是多，可是那時候是很多錢，我們一工才一百多塊，沒有多少。

訪談者：後來，您生活穩定了，那麼穩定了以後什麼時候又回到大坪？然後，我們比較好奇的是，後來我們知道您參加很多我們的賽夏族文化的活動，唱歌也好，跳舞也好，可不可以和我們詳細說明這一段？

受訪者：我記得以前我還小的時候，這個生活文化我們是有的，其他的什麼教育文化還有歌舞文化都是斷層了，都沒有了。以前我聽我媽媽我爸爸在講，他們弟弟有一個(族語 29:26-29:29)是老師，他的太太是專門教歌舞的老師。因為他第二次世界大戰，去打仗就沒有回來了，我的叔母可能是，就是對於他的老公沒有回來可能是思想病，就發病過世，他們還沒有孩子。所以我以前就有了解這個生活文化，其他的什麼文化就比較看不到了，(族語 30:28-30:41)我想全國的原住民都斷層了，都斷了這個文化。有一次鄉公所張月季小姐，她每一次都是派小姐去實習、研習，後來都沒有結果。因為小姐去研習、去實習他們都沒有記錄回來，又要結婚就嫁。有一次我們的家政張月季小姐，她不知道為什麼就突然來找我，說：我派妳去實習好嗎？我說：到哪裡去實習？她說：到屏東去文化園區那邊去實習。我說：要多久？她說：要一個禮拜。後來我就說：我有家庭，我還是要跟我老公商量。她就說：那我去和你老公商量。後來，我老公也是很勉強的答應她，我就去實習、去研習。研習之後，一個禮拜我都有紀錄。一個禮拜回來，她說我們是參加那個家政班，後來

我是代表我們這個(族語 32:26-32:28)的那個班長，就是要去輔導這個部落。後來我就去實習回來的時候，那是歌舞研習，那時候我們還沒有學。那時候還沒有攝影機，也沒有照相機，也沒有錄音機，大家都沒有準備。後來我們就用紀錄的，我也是很努力的紀錄，紀錄回來我就交給張月季，張記事交給她。我說：我們去一個禮拜就是研習這些文化的事情，妳討論一下。然後她就給我們講說，她依每年就要去我也每年就去。那時候第一個我去，最後中間我去，然後我有記錄，第一個紀錄給那個張小姐。張小姐就依我的紀錄她去敲，然後去縣政府申請這個計畫。在我們南庄鄉她輔導的地方，她就一個一個的把它輔導。後來張月季小姐才知道說我去實習的是什麼，然後她寫計畫書去，要求縣政府然後再來輔導，我們家政班那時候是利用在家政班，每一班要開會的時候，一定都邀我去講，然後他就慢慢的開始教這個歌跟舞。

訪談者：是賽夏族的歌嗎？

受訪者：沒有，是這個實習。他是先教我們原住民要把我們各族的文化自己拿出來，我們每一族都是兩個三個，賽夏族只有我自己。我要跟誰溝通？我沒有好溝通啊！就要自己發揮嘛！自己發揮，還要寫給那個在那裏輔導我們的。

訪談者：這是後來的事，那妳前面應該是妳在小時候部落裡面有學過賽夏族的傳統歌謠吧？

受訪者：傳統歌謠就是(族語 35:45-35:49)從小我就常常聽，我爸爸跟我伯父。

訪談者：還有其他的嗎？

受訪者：我知道是說，我伯父要傳承給我爸爸，他每天晚上他們會用唱歌一瓶米酒在那邊交流啊！他們那個就教我爸爸這樣子，小小的時候我就窩在爸爸的腿理，我就一直聽我爸爸他們在唱那個(族語 36:27-36:31)。

訪談者：(族語 36:31)的歌詞是固定的嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：可以換歌詞嗎？

受訪者：沒有固定，看是什麼事。碰到喜事你就要用音譜是(族語 36:46-36:47)。

訪談者：那是一樣的。

受訪者：對，一樣的。碰到什麼事情就是以(族語 36:52-36:54)的發音去溝通這樣子，然後會記起來牽手。記得我結婚好像最後一次(族語 37:14-37:15)就是用我們賽夏傳統的(族語 37:19-37:23)因為走路他們也是都在這邊住啊！我們這邊鄰居要準備兩、三天，一天要砍材，一天有的要去買菜，有的在家裡搭那個架子，還有大大的灶，然後殺豬煮一大鍋這樣子，邀大家一起吃。然後吃飯就像(族語 37:53-37:59)這樣一碗在那邊，好幾碗的菜這樣子，大鍋菜就一碗一碗就用(族語 38:05-38:06)，然後我們客廳的那個休息室啊！就用稻草鋪，吃飽然後把稻草鋪起來，大家提著水桶用(族語 38:22-38:28)親戚啊(族語 38:31-38:32)這樣子啊！都是用水桶，

吃飽了我們就把剩下的飯就放在那個(族語 38:42-38:43)，就是那個做那個(族語 38:45-38:46)他們就把它收起來，然後晚上吃點心的時候，就去再煮過菜，把那個剩飯拿下來，又再吃宵夜這樣子。宵夜吃完，反正是喝到天亮，又沒有車可以回去啊！就一定要住，他們來陪嫁的全部親友都是一起在那邊跟我們。

訪談者：所以會歌嗎？

受訪者：有啊！就是(族語 39:17-39:22)那個年輕人。雖然是說他們沒有一起哼，可是他們一起牽手同樂這樣子，累了大家都躺在稻草那裏，要睡的人就拿起來又這樣喝，不是喝很多，喝累了就休息，要起來又再喝這樣子。(族語 39:54-39:57)，要回家的時候，那你是用(族語 40:03-40:04)來歡送，還有(族語 40:12-40:24)也是主題就是(族語 40:29-40:30)就是這樣子，然後就是(族語 40:35-40:43)先生(族語 40:44-40:57)就是(族語 40:58-41:11)太陽還沒有下山，(族語 41:13-41:14)沒有給那個，不要等下山才回去。他們回來的時候，娘家的要給他們歡樂，就是(族語 41:30-41:35)以後妳不要再為妳的老公再想很多事情了，妳就開始去工作了。然後，我們娘家會帶他去看，拿一個小鋤頭去，說你可以開墾了。你在鄰居也不要太閉俗，你就出來和大家歡樂了。我們娘家的就(族語 42:07-42:09)就跳舞，跳一跳就給它忘掉一切，就是(族語 42:17-42:24)所以(族語 42:24-42:27)就是(族語 42:27-42:40)比較偏一點了啦！音還是存在的，所以我這個歌舞，就是我一直去研習交給那個張月季。她後來到現在就一直一直說文化，我剛剛說文化一講到文化有沒有？我很糊塗說文化那麼廣，不知道要從哪裡開始，後來我自己回來家裡就分析了。包括什麼生活的歌、舞、故事還有那個(族語 43:35-43:42)就是每一個信啊！就是有那個圖騰啊！有沒有？就是(族語 43:47-43:51)像我們是(族語 43:52-44:00)他們是(族語 44:01-44:07)就是分很多文化啊！所以我參加第一屆的協會，我就是去研習回來告訴大家，告訴我們賽夏的年輕人。我說，你們不要脫離老人家了，也不要嫌棄老人家，我說希望你們年輕人，努力的去接觸老人家。你們有讀書喔！你們要去老人家那邊拜訪，(族語 44:51-44:53)紙和筆、還是照相機、錄音機，去陪陪老人家，去聊個文化。我眼淚流著跟大家、跟賽夏的年輕人交代，我說我寫在黑板，我說什麼叫文化，寫起來看。我說(族語 45:21-45:22)去選你們的興趣是什麼，多多的去陪老人家，老人家很無聊很孤獨。我說你們帶酒還是帶一點菜給老人家，你們就會吸收很多的文化，後來分析起來，現在年輕人就各有他們的興趣去選他們的工作，所以我現在就很放心了，讓年輕人都能夠走得出去，抓我們的文化這樣子。所以，我很高興現在我們這個跳舞(族語 46:09-46:11)跳舞是單純的(族語 46:12-46:16)我爸爸是以前很會講故事的。

訪談者：您剛才提到跟潘山妹她們去玩，後來潘山妹她們也有組織團體，專門來跳我們賽夏族的歌舞。您覺得這樣的效果好不好？有沒有什麼建議？

受訪者：當初，是我在指導她們。後來潘山妹現在我姑姑她很努力，我被老人家耽誤了，接著我又有帶孫子耽誤了，何況我自己的身體不好了，我偶爾還是去輔導潘山妹，然後潘山妹就一直努力的去輔導他們。所以，這個很需要我們(族語 47:18-47:22)賺沒有錢，我們主要的是傳承文化，我很努力，我很鼓勵她。因為當初是我在帶，所以我不想放棄。我還交代以前的(族語 47:42-47:43)，因為我們一直跳一直跳，年紀又大了，跟我們年輕人比較不搭，然後看到(族語 47:52-47:54)很辛苦啊！我就跟(族語 47:55-47:56)那時候她也已經八十上下左右了，我就跟(族語 48:02-48:03)講說(族語 48:05-48:07)，另外組織一個(族語 48:08-48:10)班啦！你們年輕人就你們年輕人(族語 48:14-48:17)文化(族語 48:17-48:25)是這樣子，我後來現在就是由(族語 48:30-48:31)班，有年輕人的，現在潘山妹她做的也是很成功了，已經組織一個歌舞班了，所以越做越好。陸陸續續會把我們的文化給滲入在我們這個歌舞裡面，讓我們(族語 49:06-49:07)下一代看得到然後一起跳，一定要讓他們年輕人能夠學到這樣子。現在就是沒有說很傳統啦！傳統也是要配合我們這個時代，所以這個很好，我們偶爾也是有去參加(族語 49:38-49:39)。所以老人班也是要努力，老人你們做你們發揮你們的(族語 49:47-49:48)的那個傳統，我們不懂的你們(族語 49:54-49:55)應該也是要交給我們(族語 49:58-49:59)才對啊！所以不要吝嗇，讓賽夏不要吝嗇，一旦吝嗇(族語 50:05-50:07)跟不上(族語 50:08)別族(族語 50:10-50:11)，大家(族語 50:11-50:12)互相努力，互相鼓勵支持，(族語 50:17-50:45)所以(族語 50:46-50:49)。

訪談者：好，我們謝謝風女士今天接受我們的訪問，(族語 50:53-50:54)。